

Judit Gil Clotet

De la lingüística a la hermenéutica

**Teoría y método
de interpretación del texto**



Editorial
Academia del Hispanismo

2015

Índice

INTRODUCCIÓN PROBLEMÁTICA, OBJETIVOS, ESTRUCTURA, ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN. MARCO TEÓRICO

· 15 ·

I SENTIDO GENERAL DEL PROYECTO

· 25 ·

1. El lenguaje/las lingüísticas	25
2. Significado y sentido.....	26
3. Importancia de la unidad texto	27
4. La hermenéutica como método de interpretación de los textos	28
5. Traducción/ traductología.....	37
6. El lenguaje poético	42

II LAS NOCIONES DE SIGNIFICADO Y SENTIDO. RECORRIDO HISTÓRICO EN EL ÁMBITO DE LA FILOSOFÍA DEL LENGUAJE Y DE LA LINGÜÍSTICA

· 47 ·

1. La antigüedad clásica: <i>El objeto lenguaje —substancia sonora portadora de un sentido— se desprende del cosmos para ser estudiado en sí mismo</i>	51
2. Los estoicos y la primera teoría del significado	59
3. La Edad Media: el lenguaje como estudio de su significación: <i>significans y significatum</i>	61

ÍNDICE

4. A la búsqueda de una lógica común y universal en el Renacimiento.....	68
5. La ciencia del razonamiento: la “Grammaire Générale”	71
6. A caballo entre la lógica y el binomio lengua-cosmos	79
7. El problema lengua-realidad se sustituye por el decimonónico problema de una historia ideal de las lenguas.....	90
8. De la lingüística hecha ciencia a una <i>teoría general de la significación</i>	98

III

EL TEXTO COMO UNIDAD

DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICO, PRAGMÁTICO Y HERMENÉUTICO

· 107 ·

1. El texto: unidad de análisis.....	115
2. La hermenéutica y el texto	118
3. El proyecto hermenéutico de Paul Ricoeur y su noción de texto	123

IV

LA CUESTIÓN DE LA INTERPRETACIÓN

A TRAVÉS DEL ENFOQUE HERMENÉUTICO

· 129 ·

1. El lenguaje como forma simbólica. <i>Todo en el ser es lenguaje</i>	129
2. Condiciones y límites de la comprensión: la hermenéutica	135
3. La hermenéutica en el tiempo	137
4. La nueva hermenéutica	141
5. La comprensión del mundo, una cuestión de <i>Formas Simbólicas</i>	149
6. El hombre como <i>ser de la expresión</i>	155
7. Aportación de la teoría hermenéutica a la traductología.....	162
8. Pragmática y hermenéutica. Paul Ricoeur. Frans Hendrik van Eermeren y la pragmadialéctica.....	165

ÍNDICE

V

SOBRE LA TRADUCCIÓN
Y LA NECESIDAD DE UN ENFOQUE HERMENÉUTICO

· 167 ·

1. La traducción como puente entre culturas.....	169
2. ¿Interpretación cultural de una lengua o expresión idiomática de una cultura?	172
3. <i>Dolmetschen und Übersetzen</i>	174
4. El giro cultural en la traducción	176
5. ¿El eterno juego de los espejos?	180
6. Dos referentes en la historia más reciente de la reflexión sobre la traducción	182
7. <i>¿Traductor, traidor?</i> Acerca de la posibilidad / imposibilidad de la traducción	193
8. <i>Les belles infidèles</i> . Acerca de la fidelidad / infidelidad de la traducción	200
9. Sobre la indeterminación de la traducción: el escepticismo de Willard van Orman Quine	205
10. De la necesidad de la traducción... a pesar de todo	206

VI

LA EXPERIENCIA POÉTICA.
INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE POETICO

· 211 ·

1. Filosofía y poesía.....	211
2. Horizontes compartidos, horizontes ignorados.....	212
3. María Zambrano: Filosofía y poética, dos mitades de un todo: el ser humano	215
4. La Verdad: ¿una cuestión filosófica o poética?.....	219
5. La metáfora: piedra preciosa compartida	221
6. Fantasía e ingenio en Vico.....	225
7. Lenguaje y poesía. Lenguaje y literatura.....	228
8. Del derrumbe babélico y de la traducción de la poesía	235
9. «¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas? Poesía... eres tú»	240

ÍNDICE

10. El lenguaje en movimiento	243
11. La construcción de la experiencia a través de la poesía	244

VII
CONCLUSIONES

· 249 ·

VIII
BIBLIOGRAFÍA

· 255 ·

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν,
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο,
καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν
4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·
5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,
καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

“Inno al Logos”, Vang, II, Giovanni 1, 1-5.

Escribir es defender la soledad en que se está. Es una acción que solo brota desde un aislamiento efectivo, pero a la vez un aislamiento comunicable, en que, precisamente por la lejanía de toda cosa concreta, se hace posible el descubrimiento de relaciones inusitadas entre ellas.

María Zambrano, *Hacia un saber del alma*.

Escribo para compartir la soledad.

Oswaldo Soriano.